

WEEK 7; LECTURE 4

Lektion 7 -- formeller Brief

Time : 00:14

Instructor : Ja ! Guten Morgen.

Wir machen weiter mit Lektion 7, Seite 80, hier haben wir Aufgabe 8a. Das ist ein Beispiel, Beispiel ? Example. Das ist ein Beispiel von einem formellen Brief. Ein formeller Brief ist das. Ja ! Wir lesen einfach den Brief und dann versuchen wir die Aufgabe zu loesen.

Neue Freunde, lesen Sie den Brief. Was machen die Mitglieder zusammen. Mitglieder ? Sprachclub International, Severinstrasse 35, Koeln.

Luis Maturo ,
Bonnerstrasse 112,
Koeln

am 15. Mai 2017.

Betreff : Einladung zum Monatstreffen und zum Sommerfest. (2)

(As you've done earlier, mark those expressions or words that you do not understand and then we'll come back to it after reading the whole letter.)

Also Betreff : Einladung zum Monatstreffen und zum Sommerfest.

Lieber Herr Maturo,

herzlich willkommen in Koeln. Vielen Dank fuer Ihr Interesse am Sprachclub International. Unsere Mitglieder koennen bei uns in verschiedenen Sprachen diskutieren und neue Leute kennenlernen.

Wir organisieren,

- Monatliche Treffen mit Sprachtischen: Deutsch, Englisch, Spanisch, Hollaendisch und Japanisch. Sie waehlen Ihre Sprache und diskutieren mit den anderen ueber ein bestimmtes Thema.
- Vermittlung von Tandempartnern fuer verschiedene Sprachen, Sie treffen Ihren Tandempartner oder Ihre Partnerin individuell und Sie ueben zusammen Ihre Fremdsprache.
- Regelmassig Museumsbesuche.
- Sportangebote (Joggen, Basketball, Schwimmen).
- Feste

Wir organisieren das alles. Ja ! Wir organisieren das alles.

Unser Mai - Treffen ist am 23. Mai in der Pizzeria Roma. Am Rheinstrasse 30, ab 19 Uhr. Das Sommerfest findet am 20. Juni ab 15 Uhr im Stadtpark, Koeln statt. Bitte melden Sie sich bis zum 10. Juni per Mail oder telefonisch an.

Mit freundlichen Gruessen,

Christiane Arends.

Time : 04:02

Instructor : Ok, first let us see what we have understood with the letter.

[**Student** : Thank you for showing interest in this Sprachclub ...]

Instructor : No, no, we are not going to translate the letter. So, what is the letter about ?

[**Student** : They are telling about the activities that will happen related to the Sprachclub International]

Instructor : Ja, so it is about a Sprachclub. What would be a Sprachclub ?

[**Student** : Language club]

Instructor : Ja, language club. And yes, there are activities of the Sprachclub that are listed.

[**Student** : Then the venue for the meeting, some meeting ...]

Instructor : Which meeting ? Like which word is that ?

[**Student** : Like maybe the context is something like, this is Herr Maturo, who had interest to know about this Sprachclub, maybe for Sponsorship of something like that.]

Instructor : Maybe for ?

[**Student** : Sponsorship or something like that. And then they are pitching the club to him, saying you know what the activities]

Instructor : Sponsorship ? Why are you in 'Saarang' mode ? Saarang is over no.

[**Student** : I was just trying to set context. And so, Christiane is trying to tell to him like what are the activities and basically giving him a timeline for the events like ...]

Instructor : Ok, So who is the addressee ? Addressee is what the person ... ? If you are writing a letter to a Professor, are you the addressee or the Professor is the addressee ?

[**Students** : ... Professor.]

Instructor : Ja, so who is the Addressee of the letter ?

[**Students** : Luis Maturo.]

Instructor : Ja, Luis or Luis Maturo. So which word in the box in 9 a, which word would fit for Luis Maturo, who is the addressee? Wir haben gestern ein neues Verb kennengelernt. Empfaenger, Ja, empfangen. Empfaenger? Is the recipient, the addressee ist Empfaenger. Also Empfaenger nummer eins, Empfaenger ist Luis Maturo. Und dann, nummer zwei? Bonnerstrasse 112 ?

[Student : Adresse - Strasse und Hausnummer]

Instructor: Ja, Adresse, Strasse und Hausnummer ist zwei. Und nummer Drei? Postleitzahl und Ort.

Postleitzahl, standard abbreviation in German like we have PIN, German is PLZ, Postleitzahl which basically is the PIN code.

[Student : Sir, is 'Zahl' code ? Like what are the constituent separate words that make up]

Instructor : ... (writes on the white board) ... die Zahl, -en, eins, zwei, drei, vier, das sind die Zahlen. Die Post - post. Die Zahl, die Zahlen, die Post und Postleitzahl – die Post, die Zahl, das ist eine Kombination von Post, Leit und Zahl. Dann, leiten. Wir hatten gestern 4b, let's go to the previous page, 4b, Lesen Sie und variieren Sie den Dialog. There the first line, Also zuerst haben Sie einen Termin mit der Abteilungsleiterin. Abteilung ?

[Student : ... department]

Instructor : Department. Leiterin, Abteilungsleiterin ?

[Student : ... Leader]

Instructor : Leader, Leiten is to lead. Ja, or Teamleader or Department head, Leiten. So, here you have is Postleitzahl, P. L. Z. It's a number which guides, which leads the post to its destination. Und Ort was ist ort ?

[Students : Place]

7 BRIEFE VERSTEHEN UND BEANTWORTEN
Die Welt in Köln

8 a Neue Freunde? Lesen Sie den Brief. Was machen die Mitglieder zusammen?

Sprachclub International • Severinstr. 35 • 40233 Köln
 0221/934935 • sprachclubinternational@koeln.de • www.sprachclubinternational.de

Luis Matturo
 Bonner Str. 112
 40233 Köln

15. Mai 20...

Betreff Einladung zum Monatstreffen und zum Sommerfest

Lieber Herr Matturo,

herzlich willkommen in Köln! Vielen Dank für Ihr Interesse am „Sprachclub International“. Unsere Mitglieder können bei uns in verschiedenen Sprachen diskutieren und neue Leute kennenlernen. Wir organisieren

- monatliche Treffen mit „Sprachwischer“: Deutsch, Englisch, Spanisch, Holländisch und Japanisch. Sie wählen Ihre Sprache und diskutieren mit den anderen über ein bestimmtes Thema.
- Vermittlung von Tandempartnern für verschiedene Sprachen. Sie treffen Ihren Tandempartner oder Ihre Partnerin individuell und Sie üben zusammen Ihre Fremdsprache.
- regelmäßig Museumsbesuche.
- Sportangebote (Joggen, Basketball, Schwimmen).
- Feste.

Unser Mai-Treffen ist am 23. Mai in der Pizzeria „Rosa“, Am Rheinsufer 30, ab 19 Uhr.
 Das Sommerfest findet am 20. Juni ab 15 Uhr im Stadtpark Köln statt.
 Bitte melden Sie sich bis zum 10. Juni per Mail oder telefonisch an.

Mit freundlichen Grüßen
 Christiane Arends

Die Mitglieder gehen zusammen ins Museum.

b Welches Angebot möchten Sie in so einem Club haben? Sprechen Sie zu dritt und berichten Sie dann im Kurs.
Ich finde Basketball super und ich möchte auch Filme sehen.

c Welche Kontakte zu Ihrer Sprache oder zu Deutsch gibt es in Ihrer Stadt? Recherchieren und berichten Sie.

9 a Briefstandards. Wo steht was im Brief in Aufgabe 8a? Ordnen Sie zu.

Adresse: Straße und Hausnummer, Postleitzahl und Ort • Absender •
 Grußformel • Datum • **Betreff** • **Anrede** • Empfänger • Unterschrift

b Formelle Briefe und E-Mails. Was schreibt man am Anfang zur Begrüßung und was am Ende? Machen Sie eine Tabelle.

Mit freundlichen Grüßen	Lieber Herr ... / Liebe Frau ...	Anfang	Ende
Sehr geehrter Herr ... / Sehr geehrte Frau ...	Viele Grüße ...		

Time : 09:23

Instructor : Ja, Koeln ist der Ort hier. Also wir haben eins Empfaenger, zwei Strasse, Adresse, Strasse und Hausnummer, drei Postleitzahl und Ort, vier Betreff. Betreff ?

[**Student : Subject**]

Instructor : Subject, Betreff. Betreff, standard abbreviation in German is Betr. Stop, colon. Einladung zum Monatstreffen und zum Sommerfest. Einladung ? Einladen, have we done the verb einladen ? Ja, einladen - invitation, to invite. Einladung zum Monatstreffen, Monatstreffen? Monat und Treffen, Ja und zum Sommerfest. Das ist der Betreff, Der Betreff. Und dann nummer sechs, Sprachclub International, Severinstrasse, the letterhead, which would be the option from the Box which you would choose for number six ? Sprachclub International, Severinstrasse 35, das ist ?

[**Student : Absender**]

Instructor : Absender, der Absender. Einen Brief absenden. Und dann nummer sieben ?

[**Student : Datum**]

Instructor : Datum, nummer sieben ist Datum. How do you say, dates ? For example, today is the 28th of March, how would you say that ? ... (writes on the white board) ... Heute ist der achtundzwanzigste Maerz, 2019. So how would you say this date, lets say it is in 2017 ? 15th May, 2017, how would you say that ? Der fuenfzehnte Mai, 2017.

Dann nummer acht, das ist die Anrede. Lieber Herr Maturo, what's the Anrede, Anrede ? What does it stand for ? Lieber Herr Maturo ? It's the way you address a person, Dear Mr. Maturo.

Und nummer fuenf ? Mit freundlichen Gruessen ? Grussformell (2), Und nummer neun ? Unterschrift, that we learnt yesterday also, unterschift.

[**Student : How come herzlich is not with a capital 'H' ?**]

Instructor : You tell me, it is not a misprint.

[**Student : It's a part of the greeting**]

Instructor : It's a continuation. It's not a new sentence. That's the logic. So, Lieber Herr Maturo, herzlich willkommen in Koeln. Vielen dank fuer Ihr interesse am Sprachclub International. Interesse am Sprachclub International. Ist klar ? If you have Interesse, you are interested in something, you have interest in something. In German, Interesse an etwas, ... (writes on the white board) ... Interesse an (+Dativ), that's why it is Interesse am Sprachclub International. Unsere Mitglieder, Mitglieder ? Mitglied - member, Mitglieder is members.

Unsere Mitglieder koennen bei uns in verschiedenen Sprachen diskutieren. Ist klar ? Verschiedenen - different, diverse, different languages. Und neue Leute kennenlernen. Kennenlernen ?

[**Student : To get to know**]

Time : 14:08

Instructor : Kennenlernen is to get to know. Diskutieren ? It does not mean 'discuss throw'. So what could it mean ? Discuss. Ja, discuss, diskutieren. Ja, we will come to that. It is the second reading and we will finish with that. Wir organisieren monatliche Treffen, nicht taeglich, nicht woeentlich, monatlich. ... (writes on the white board) ... taeglich, woeentlich, monatlich, jaehrlich. Tag - taeglich, Woche - woeentlich, Monat - monatlich, Jahr - jaehrlich.

Unsere mit... (sorry) Wir organisieren monatliche treffen mich Sprachtischen, Sprachtisch, Tisch ?

[**Students : Table**]

Instructor : Ja, Sprachtisch, it is like a language round - table, language table, Ja. Deutsch, Englisch, Spanisch, Hollaendisch, ... There is a very interesting German idea that, like they have said Sprachtisch, but der Stammtisch, -e. Was ich sagen moechte: Das Restaurant, wir kennen das Restaurant sehr gut. Wir sind taeglich, jeden Tag, waren wir dort und wir hatten auch einen bestimmten Platz. Platz ? Bestimmt ? No, no, certain, a certain definite, defined. Also wir hatten auch einen Tisch, dieses Restaurant, das ist unser Stammtisch, Stammtisch, it's your

joint, as in a place that is. So, you say that's your 'Adda', that's your joint, that's your go-to place, have you heard this term or not heard this term? Or am I from a totally alien generation? I don't know, I mean ... Do you have something like this? Yes or No? No?

Ja! You have a place like that? Which one? Adda? Where is it? (2) ... (Students laughter) ... An welchem Ort? Which place? Rajasthan, it's too big! Bharatpur, Ok. So that's the German term. So, you have a favourite pub, where normally friends meet. Let's say at a regular interval, sometimes daily, sometimes weekly, or a place where you sit and meet friends. Would be the Stammtisch, Ok. It has the connotation of being your kind of, that table where you come from. The 'native' table Ok, that kind of a connotation it has.

Stamm, der Stamm in German means actually the trunk of a tree. Yes, that is also a 'stem' as in English. Where do you stem from? It's a verb in English, 'to stem from' something. Something 'stems' from something means it comes out of that. So, your Stammtisch is actually where you have, basically grown roots. Bunking classes and having coffee and whatever else.

Ok, So they have shifted the Stammtisch to a Sprachtisch, Ok, to a Sprachtisch.

Vermittlung von Tandempartnern fuer verschiedene Sprachen. Tandempartner? Tandempartner is basically a system whereby you teach someone a language, and you learn their language. So, it's a mutual arrangement. Somebody wanted to know what is "und Sie ueben zusammen Ihre Fremdsprache. Ueben, Uebung? (2) Is practice ... (writes on the white board)... ueben - to practice die Uebung, -en is practice or exercise. Any other questions about the letter? Any other difficulty?

[Student : Vermittlung]

Time : 19:55

Instructor : Vermittlung, "Vermittlung von Tandempartnern", was macht der Club? Vermittlung von den Tandempartnern, Mitte, mitte? Mittel? Mittag?

[Student : Middle, mid]

Instructor : Mid - mitte, ver-mitteln, Vermittlung. Club, der Club vermittelt Tandempartner.

[Student : Centre of something]

Instructor : Was passiert? What happens in the centre? What does the centre do? What does the Club do? It ..dash.. Tandempartner? Connects, Ja, that's good, vermittelt is not exactly connects, although that word fits in this context. But you have ... (writes on the white board)... verbinden is actually the word meaning mostly 'to connect'. But hier wir haben vermitteln, expand on or parallel words for to connect to?

[Student : Mediate]

Instructor : Mediate, Ja that's the word, to mediate. So, it's a mediating space, the Club is a mediating space where people can come together and meet each other. Vermittlung von den ...

Ja ! Dann machen wir 9 b und c, (2) Formelle Briefe und E-mails, Was schreibt man am Anfang zur Begrüßung und was am Ende ? Machen Sie eine Tabelle.

Formelle Briefe und E-mails, ist klar ? Formelle Briefe und E-mails. Was schreibt man am Anfang und was am Ende ? Mit freundlichen Grüßen am Anfang und am Ende. Mit freundlichen Grüßen, Ende.

Lieber Herr, so and so; Liebe Frau, so and so; Anfang. Sehr Geehrter Herr, so und so; Sehr geehrter would be ? Actually in English we only have Dear Mr. so and so; but in German you still use the form, Respected Mr. so and so, Sehr geehrter, very respected, Sehr geehrter Herr Maturo, oder Sehr geehrte Frau Arends. Viele Grüesse, am Ende. (2)

I don't know what you guys think about it, but these days, people write letters, and they will start, Dear Dr. Brahme, greetings, I mean I am not looking for a 'Godman' Ja ! To say, greetings Aashirwaad or whatever it is. I find, I have learnt that 'greetings' come at the end of a letter and not in the beginning. So, I think it is really quite irritating to read a letter where you start, Dear so and so, Greetings. It's almost like saying, may god be with you or whatever it is right in the beginning, because the news I am going to give you, you will need God's help or whatever.

So, Viele Grüesse normalerweise, Viele Grüesse am Ende. Nicht am Anfang, bitte.

Und dann 9c, Sie moechten zum Sommerfest kommen. Also Sprachclub International, hat ein Sommerfest. Wann ist das Sommerfest ?

[**Student : In Summer**]

Instructor : Im Sommer Ja, aber am welchem Tag ?

[**Student : Zwanzig Juni ab**]

Instructor : Zwanzig Juni, but how do you say that ? Das Sommerfest ist ... (writes on the white board) ... Das Sommerfest findet am zwanzigsten Juni statt. 'Stattfinden' is also a verb that we have seen earlier. Stattfinden, separable verb, used findet ... statt, it is an equivalent of English 'to take place'. What is in English 'to take place' mean to ? To happen. Statt is also, it means of course, there is a slight variation, Stadt is a city, but Statt or Staette is also a word for 'place' in German, Ok. So to find place, in English to take place, find place - findet ... statt. Am zwanzigsten Juni, Ja!

So, Sie moechten zum Sommerfest kommen. Ordnen Sie die Saetze und schreiben Sie einen kurzen Brief an Frau Arends. Ordnen Sie die Saetze, let us not do the second part of the task which is Schreiben Sie einen Brief, let's not write the letter right now. But we can put the sentences in order, what should come first and what would come later.

If you wanted to go to the Summer festival, the Sommerfest, Ja, what would be the Anrede? (2) Luis Maturo schreibt einen Brief an Christianne Arends. Anrede, what would he start the letter with ?

[**Student : Vielen dank, fuer Ihren Brief ...**]

And the last bit, two minutes left. 10 b (2) Das Formular von Luis Maturo. Ordnen Sie die Antworten zu.

1. Welche Sprache moechten Sie ueben ? F. Deutsch. (und Vielleicht Franzoesisch)

This is the form that Luis Maturo probably will have to fill up, online or whatever, to join the Club.

2. Was ist Ihre Muttersprache ? Answer would be ?

[**Students : Spanisch**]

3. Welche Themen interessieren Sie ? Themen ?

[**Students : Musik**]

Instructor : Musik, Theater, Sport. I don't know why it's not yet getting across to people in Class that I ... , it's also of great interest for me and for the general purpose of this exercise of learning a language, that you verbalise, whenever you are asked to and can. So nodding your head and saying that I know what the answer is, is fine. That is expected also. But it is important that you say out these words aloud. I mean I would like some more noise, I would like some more sound in the Class. Ok, so, Welche Themen interessieren Sie ?

[**Students : Musik, Literatur und Sport**]

Instructor : Danke, Musik, Literatur, Sport.

4. Was ist fuer Sie beim Lernen wichtig ? Wichtig ? Important. Was ist fuer Sie wichtig ? Zum Beispiel, Woerter lernen, Grammatik, sprechen, viel sprechen ?

[**Students : Neue Woerter lernen**]

Instructor : Neue woerter lernen. Ja.

5. Wie oft moechten Sie Ihren Lernpartner treffen ?

[**Students : E. einmal in ...**]

Instructor : Einmal in der Woche fuer 90 Minuten.

6. Und wann haben Sie Zeit ?

[**Students : Montag oder ...**]

Instructor : Montag oder Donnerstag ab 18 Uhr.

Time : 30:47

.... (Titles)

**Key words : Formelle Brief – formal letter in German; Postleitzahl – PLZ – pin/zip code;
Sprachen lernen, ueben, Tandem-learning; Sprachclub-Sprachtisch-
Stammtisch**